

## EPREUVE DE LANGUES VIVANTES A

Durée : 3 heures

### ALLEMAND

#### PRESENTATION DU SUJET

Tiré d'une revue féminine sur internet, le texte expliquait les raisons qu'une mère de famille avait de choisir le statut de femme au foyer. Les deux questions posées pour l'essai revenaient sur ce choix et s'intéressaient en particulier sur la possibilité pour une femme de mener de front vie de famille et carrière professionnelle.

#### VERSION

Le texte, en particulier sa partie à traduire, avait une structure simple et ne comportait aucun piège. Certains termes difficiles (exemple : *Zuckerschlecken*) ont été élucidés sans mal, alors que *Selbstbewusstsein*, *Klatsch*, *spasseshalber* et *schief anschauen* ont posé plus de problèmes. Le gros des fautes a donc été constitué par des faux sens et par des maladresses d'expression, voire des fautes de français plus lourdes. On ne saurait trop recommander aux candidats de relire attentivement leur traduction comme s'il s'agissait d'un texte étranger à eux, et de voir s'ils accepteraient, même dans leur français de tous les jours, ce qu'ils viennent d'écrire.

L'orthographe n'a pas posé de problème majeur.

#### ESSAIS

Le sujet de l'essai avait de quoi inspirer les candidats qui avaient tous leur opinion sur la femme et le travail, encore ne fallait-il pas qu'ils prennent la tangente en disant : « la solution est le télétravail » et consacrent l'essentiel de leur essai à la restitution d'un sujet qui leur était plus familier...

On a souvent pu sentir dans ces essais un sérieux travail de préparation, des plans étaient annoncés et respectés. Les faiblesses étaient plutôt d'ordre linguistique et à cet égard, un premier conseil pourrait améliorer instantanément les performances des candidats : on relève beaucoup de fautes de genres ou de construction sur des mots qui *figurent justement dans le texte* (si le texte fourni est plus long que la partie à traduire c'est précisément pour fournir du vocabulaire dans le contexte) : si par exemple on réutilise *sich kümmern*, pourquoi ne pas aller jusqu'à prélever aussi la construction *um* + accusatif ? D'une manière générale, une relecture soignée pourrait, avec les moyens du bord, éviter beaucoup de fautes. Elle permettrait notamment aussi de faire le point sur les verbes utilisés : si d'année en année le mauvais placement du verbe dans la proposition est en régression, on a pu observer cette année un phénomène nouveau, l'évaporation de verbes. Peut-être parce que les candidats sont plus à l'aise leurs phrases s'allongent et il est devenu très fréquent qu'un infinitif ou un participe attendu en fin de phrase soit tout simplement oublié. Concernant encore le verbe, la relecture devrait permettre d'accorder ce dernier en nombre avec son sujet et d'éviter ainsi des fautes grossières.

## **ANALYSE DES RESULTATS**

La moyenne de l'ensemble des 163 copies corrigées est de 9,99 / 20 avec un écart type fort élevé, puisqu'il était de 4,26. L'éventail des notes est largement ouvert. Il y a des populations importantes entre 7 et 9, d'une part, et entre 13 et 15, d'autre part.

## **CONSEILS AUX FUTURS CANDIDATS**

On ne trouve plus comme par le passé de copies totalement inconsistantes, et chacun est capable aujourd'hui d'exprimer des idées, mais souvent c'est encore à travers un charabia peu acceptable. A l'autre extrême se situent bon nombre de candidats excellents. Les recettes du succès de ces derniers devraient inspirer les premiers : heures de travail suffisantes et séjours à l'étranger.